

Bundesgesetzblatt ²⁷⁴⁹

Teil II

Z 1998 A

1994

Ausgegeben zu Bonn am 19. Oktober 1994

Nr. 49

Tag	Inhalt	Seite
7. 10. 94	Gesetz zu dem Übereinkommen vom 15. Juli 1993 über den Rechtsstatus des Internationalen Suchdienstes in Arolsen GESTA: XA24	2750
7. 10. 94	Gesetz zu dem Europa-Abkommen vom 8. März 1993 zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften sowie ihren Mitgliedstaaten und der Republik Bulgarien ... GESTA: XE15	2753
7. 10. 94	Gesetz zu dem Europa-Abkommen vom 1. Februar 1993 zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften sowie ihren Mitgliedstaaten und Rumänien GESTA: XE16	2957
14. 9. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum	3124

Gesetz
zu dem Übereinkommen vom 15. Juli 1993
über den Rechtsstatus des Internationalen Suchdienstes in Arolsen

Vom 7. Oktober 1994

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bonn am 15. Juli 1993 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Übereinkommen über den Rechtsstatus des Internationalen Suchdienstes in Arolsen wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 3 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.
Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 7. Oktober 1994

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Der Bundesminister des Innern
Kanther

**Übereinkommen
über den Rechtsstatus
des Internationalen Suchdienstes in Arolsen**

**Agreement
on the Legal Status
of the International Tracing Service in Arolsen**

**Accord
relatif au statut juridique
du Service International de Recherches à Arolsen**

Die Vertragsregierungen –

The contracting Governments,

Les Gouvernements contractants –

von dem Wunsch geleitet, die Fortführung der Arbeiten des Internationalen Suchdienstes in Arolsen auf der Grundlage des Notenwechsels vom 6. Juni 1955 zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika sowie im Rahmen des am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossenen Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst zu gewährleisten –

expressing their wish to ensure the continuation of the activities of the International Tracing Service in Arolsen on the basis of the exchange of Notes of 6 June 1955 between the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America and within the framework of the Agreement constituting the International Commission of the International Tracing Service concluded at Bonn on 6 June 1955,

désireux de garantir la poursuite des travaux du Service International de Recherches à Arolsen sur la base de l'échange de notes du 6 juin 1955 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et dans le cadre de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu le 6 juin 1955 à Bonn –

sind wie folgt übereingekommen:

have agreed as follows:

sont convenus de ce qui suit:

Artikel 1

Article 1

Article 1

Der Internationale Suchdienst in Arolsen besitzt Rechts- und Geschäftsfähigkeit und kann nach deutschem Recht die zur Erfüllung seiner Aufgaben notwendigen Rechtsgeschäfte schließen, insbesondere Arbeits-, Miet- und Kaufverträge, sowie vor Gericht auftreten. Zu diesen Zwecken wird der Internationale Suchdienst Arolsen von seinem Direktor vertreten.

The International Tracing Service in Arolsen shall enjoy legal capacity and can, under German law, enter into the legal transactions necessary for the fulfilment of its tasks, particularly contracts of employment and rental and sales agreements, and may appear in court. For these purposes the International Tracing Service in Arolsen shall be represented by its Director.

Le Service International de Recherches à Arolsen jouit de la capacité juridique et peut passer, conformément au droit allemand, les actes juridiques nécessaires à l'accomplissement de ses tâches, notamment conclure des contrats de travail, de location et de vente ainsi que comparaître en justice. A ces fins, le Service International de Recherches à Arolsen sera représenté par son Directeur.

Arbeitsverhältnisse mit dem Internationalen Suchdienst Arolsen unterliegen dem am Arbeitsort maßgeblichen Arbeits- und Sozialrecht.

Contracts of employment with the International Tracing Service in Arolsen shall be subject to the labour and social law applicable at the place of work.

Les contrats de travail conclus avec le Service International de Recherches à Arolsen seront soumis aux dispositions du droit du travail et du droit social en vigueur sur le lieu de travail.

Artikel 2

Article 2

Article 2

Dieses Übereinkommen liegt für die Vertragsregierungen vom 15. Juli 1993 bis zum 15. Oktober 1993 im Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland in Bonn zur Unterzeichnung auf.

This Agreement shall remain open for signature by the contracting Governments at the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany in Bonn from 15 July 1993 to 15 October 1993.

Le présent Accord est ouvert à la signature des Gouvernements contractants au Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à Bonn, du 15 juillet 1993 au 15 octobre 1993.

Artikel 3

Article 3

Article 3

Dieses Übereinkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem alle Unterzeichner der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt haben, daß die jeweils erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

This Agreement shall enter into force 30 days from the date on which all signatories have informed the Government of the Federal Republic of Germany that their respective national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle tous les signataires auront fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions nécessaires sur le plan national à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen zu Bonn am 15. Juli 1993 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Unterzeichnerregierung, sonstigen Regierungen nach Annahme der Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuß sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have appended their signatures to this Agreement.

Done at Bonn on 15 July 1993 in the English, German and French languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit a certified copy to each other signatory Government and to other Governments on their acceptance of membership on the International Commission and also to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont revêtu le présent Accord de leurs signatures.

Fait à Bonn, le 15 juillet 1993, en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires, aux Gouvernements tiers au moment de l'acceptation par ceux-ci de la qualité de membre de la Commission Internationale, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charta des Nations Unies.

Für die Regierung des Königreichs Belgien
For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Van der Espt

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
Eitel

Für die Regierung der Französischen Republik
For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française
B. Dufourcq

Für die Regierung der Griechischen Republik
For the Government of the Hellenic Republic
Pour le Gouvernement de la République hellénique
Ioannis Bourloyannis-Tsangaridis

Für die Regierung des Staates Israel
For the Government of the State of Israel
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël
Miryam Shomrat

Für die Regierung der Italienischen Republik
For the Government of the Italian Republic
Pour le Gouvernement de la République italienne
Carlo G. Izzo

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg
For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
Adrien Meisch

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande
For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
van Walsum

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Peter Waterworth

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
Norman A. Singer